

台灣文學外譯研究概述

王雅珊

一、前言

2023年台灣文學外譯，是走向世界的一年。台灣作家在這一年飛越文學的天際線，在逐年增加、並且開拓出版國家的台灣文學翻譯著作前導下，前往各國參與、舉辦文學活動，讓台灣文學透過不同語言，向全球讀者傳遞台灣多元、豐富的內容與文化。而透過各國文學譯者、研究者、推廣機構的共同推進，也讓「台灣」成為世界文學的關鍵字。

二、作家活躍於各國文學活動現場

台灣文學的外譯課題，除了作品的翻譯出版之外，隨著各國文學活動與交流回復，台灣文學的作家、創作者、譯者、研究者也活躍於各項文學活動的現場。帶著自己被翻譯的作品，作家們跨出學院、研究的領域，經由文學駐村、文學節、閱讀節、書展等進入活動現場，直接與各國讀者面對面接觸，親自向各國讀者介紹自己的作品與創作歷程，台灣作家的足跡遍布歐洲、美洲、亞洲。

紀大偉於2月赴法國分享其文學創作歷程，25日在巴黎鳳凰書店、28日在里昂第三大學。3月1日參與由法國L'Asiathèque出版社所舉辦的讀者見面會；2-5日參加法國南特「亞特蘭提斯國際文學節」活動，向法國讀者介

紹他的法譯著作《膜》、《珍珠》，分享創作歷程。10月24日在瑞典隆德大學（Lund University）語言與文化中心演講，以後殖民文學在台灣為題，介紹台灣文學中的酷兒、原住民以及多語議題。11月參加哥本哈根秋季文學節（HÖST Litteraturfestival），與丹麥作家對談；3日受邀至丹麥哥本哈根書展（BogForum），擔任開幕典禮致詞嘉賓，隔日與丹麥文版《膜》譯者艾喜（Astrid Moller-Olsen）進行座談，分享寫作歷程與台灣同志文學發展概況。

張貴興獲得今年度第8屆「紐曼華語文學獎」（Newman Prize for Chinese Literature），3月3日前往美國奧克拉荷馬大學參加頒獎典禮。主辦單位奧克拉荷馬大學國際研究學院並舉辦以其作品為主題的文學論壇。張貴興也在論壇中介紹自己的作品。

陳思宏於4月展開在美國加州、德州、密西根州及紐約的系列巡迴講座。在文化部駐洛杉磯台北經濟文化辦事處台灣書院、駐休士頓台北經濟文化辦事處台灣書院，及紐約台北文化中心的規劃之下，共舉辦16場講座、書展活動。4月22日參與洛杉磯時報書展（LA Times Festival of Books），與當地讀者座談、舉辦見面會。5月10-13日參與美國筆會世界之聲文藝節（PEN World Voices Festival），與談翻譯與文學。5月12日在紐約和旅美尚比亞作家娜姆瓦麗·瑟珀爾（Namwali Serpell）、

韓裔美國作家約瑟·韓（Joseph Han），及旅德阿根廷作家薩曼塔·施維伯林（Samanta Schweblin）對談「文學中的神隱力量——鬧鬼小說（Spirited Away–Haunted Novels）」。5月13日在文藝節獨立文學博覽會（Indie Lit Fair）朗讀《鬼地方》。

8月，陳思宏在美國在台協會推薦下，獲得美國國務院國際作家獎助名額及全額獎助，參與「愛荷華國際寫作計畫」（International Writing Program），於愛荷華州立大學駐村3個月。9月25-29日前往加拿大參加多倫多國際作家節（Toronto International Festival of Authors, TIFA），並與酷兒作家赫南德茲（Catherine Hernandez）進行對談，期間除了分享自己的作品與台灣文學魅力，也參與作家提倡言論自由系列講座，介紹分享台灣戒嚴時期的禁書歷史。其後在多倫多大學東亞系及語言學系舉辦文學講座。10月1日，參與布魯克林圖書節，與韓裔日籍作家柳美里（Yu Miri）、墨西哥作家柯多瓦（Gerardo Sámano Córdova）以「鬼魂與怪物」（Of Spirits and Monsters）為題進行座談，這也是台灣文學外譯作品首次登上圖書節活動舞台。

劉克襄、伊格言赴捷克參與5月11-14日舉辦的布拉格國際書展暨文學節（Book World Prague 2023），與捷克讀者分享捷克文譯作《小鼯鼠的看法》、《零地點》，透過講座向讀者介紹台灣文學，也舉辦簽書會、參與書展專題活動。同期間，詩人零雨參與由巴黎外國文化中心論壇（FICEP）主辦的第11屆「文學之夜」（Nuit de la littérature），與來自全球的文學作家以詩會友，同時介紹甫出版的法譯版詩選《田園》（*Terres sauvages*）。詩人向陽於5月在瑞典展開「獻給福爾摩沙之

歌——四季」詩歌朗誦之旅，12日在駐瑞典代表處、16日在斯德哥爾摩特朗斯特羅默詩人圖書館（Tomas Tranströmer Biblioteket）以詩會友，朗誦詩集《四季》的詩作；19日在達拉那大學（Dalarna University）進行「來自福爾摩沙：台灣現代詩」專題演講。

夏曼·藍波安5月27-29日受邀參加法國「聖馬洛奇異旅人文學與電影節」的作家見面會、工作坊及書展活動。他於前一年出版的《大海之眼》法譯版（*Les Yeux de L'Océan*）同時也入圍本次文學節的最佳海洋文學獎「海上的人獎」（Le prix Gens de mer）。涂妙沂於6月4日在西班牙馬德里書展，舉辦《烏鬼記》西班牙文版的新書簽書會；5日在馬德里Mario Vargas Llosa市立公共圖書館辦理新書講座，與當地讀者與文學界進行交流。

日本方面，台灣作家也透過譯作的出版，與讀者展開面對面的分享活動，台北駐日經濟文化代表處台灣文化中心與紀伊國屋書店合作辦理台日作家交流講座。5月28日，由楊双子與《深夜咖啡店》小說作者古內一繪進行對談，介紹《台灣漫遊錄》日譯版作品；7月30日，陳思宏與《鬼地方》日文版譯者三須祐介進行對談；8月19日，醫師作家陳耀昌與《獅頭花》日文版譯者下村作次郎共同分享書中的時代背景及歷史脈絡。

7月23-29日，文化部駐英國代表處文化組、國立台灣文學館（以下簡稱台文館）與英國文學翻譯中心主辦「台灣文學翻譯工作坊」，本屆邀請張娟芬擔任年度文本作家，透過翻譯導師的帶領，以《流氓王信福》為文本，與學員共同參與一系列翻譯實務課程。

吳明益9月受世界台灣同鄉會聯合會和歐洲台灣協會（EFTA）邀請，前往立陶宛參

與維爾紐斯城建城700週年系列活動，駐村700小時，並於該城「文學家之路」(Literatų gatvė) 設置作家銘牌，這是台灣文學在立陶宛的正式登場。10月28日參加日本早稻田大學國際文學館舉辦的「和世界接軌的日本文學——後村上國際研討會」，與來自捷克、韓國、美國的作家、翻譯家共同討論日本文學對自身國家文壇的影響。11月初，吳明益前往西班牙參加第42屆「巴塞隆納奇幻文學節」(Barcelona Fantastic Genres Festival)，11日發表專題演講，談作品中的魔幻寫實與生態環保意識；24-25日，吳明益回到亞洲，參加新加坡作家節(Singapore Writers Festival)，活動有「從一塊磚到一座海風酒店」專題演講，及分別以生態寫作、閱讀文化為主題的2場座談；26日前往馬來西亞檳城參與喬治市文學節，發表「從失敗的博物學者到舊物獵人」專題演講，後於檳城獨立書店透過講座分享對台灣文學研究與看法。

9月22日至10月27日，由文化部及駐德國台北代表處文化組辦理的「台灣文學沙龍」系列講座，本次邀請賴香吟、胡淑雯、利格拉樂·阿鳩、劉盼妤、許育華、鄒永珊等多位女性創作者，向德國讀者介紹多元的台灣文學創作及台灣文化。10月27日在柏林文學之家(Literaturhaus Berlin) 邀請詩人鄭炯明從台灣歷史及白色恐怖時期的文學作品切入，聚焦威權時代的文學創作進行座談，傳遞台灣文學的另一個面向。

文化部駐法國代表處台灣文化中心與法國波爾多蒙田大學(Université Bordeaux Montaigne)、巴黎國立東方語言文化學院(INALCO) 合作辦理「《發射世界電波的台灣文學》推廣計畫」，10月19日舉行演講

暨圓桌論壇，邀請奚密主講「從鄉土到後現代：當代台灣詩歌簡介」，20日由鴻鴻、吳明益、胡晴舫對談「介於創作美學與政治之間：在今日的台灣，何謂具有世界性的作家？」，並舉辦讀者見面會。

李昂《鴛鴦春膳》法譯版於10月出版，10月3日、10日在法國巴黎舉辦讀者見面會，期間並參加里昂第三大學所舉辦「福爾摩沙味——台灣的飲食、文化與政治」座談會。沙力浪10月參加在關島舉辦的「2023台灣—關島·南島國際藝術展」(2023 Taiwan-Guam Austronesian International Arts Exhibition)，7日以「《笛娜的話》帶我飄洋過海看世界」為題，在台文館主辦的「用筆來唱歌——台灣原住民族文學展」中進行專題演講。10月31日，台文館與大阪大學台灣研究講座合辦「台灣文學日譯書展」系列活動，邀請孫大川與下村作次郎以「用筆來唱歌——原住民族文學形成的背景發展與意義」為題，進行對談交流。

台文館推出波蘭文外譯新書《台灣的滋味：台灣當代小說選》，並邀請洪明道擔任文學大使，於11月6-9日至波蘭參加外譯新書發表的系列活動，本次分別於哥白尼大學文化研究所(Centrum Literatry CSW)、華沙社會人文學院(Uniwersytet SWPS)、亞捷隆大學(Uniwersytet Jagiello ski) 等地舉辦4場新書講座，向不同城市的波蘭讀者介紹譯作內容與台灣文化。11月9-10日，文化部駐義大利代表處文化組與羅馬第三大學合作推動「《他們在島嶼寫作系列III》——文學朱家紀錄片翻譯推廣計畫」，邀請朱天心親赴義大利舉辦台灣文學主題講座，分享台灣眷村文學及台灣當代文學的發展。

三、台灣文學與世界溝通的橋樑

今年度，台灣文學作家在全球活躍參與活動與交流，有賴於各國文學研究者、譯者及出版機構所搭建起的橋樑，方能逐步走向國際，為讀者開啟更多扇認識台灣、閱讀台灣文學的視窗。

由文化部與法蘭西學院人文政治科學院合作辦理之「台法文化獎」，今年度得主之一為近年來在法國推動台灣文學研究及法譯出版台灣文學作品的里昂第三大學語言學院副院長關首奇（Gwennaël Gaffric），其台灣文學譯作有吳明益《睡眠的航線》、《複眼人》、《天橋上的魔術師》，紀大偉《膜》、《珍珠》，吳念真、朱天文《悲情城市》，夏宇《Salsa》、高翊峰《泡沫戰爭》等，著作有台灣生態文學專書 *La Littérature à l'ère de l'Anthropocène*（人類世的文學——台灣作家吳明益的生態批評研究）。關首奇同時也是 L'Asiathèque 出版社「台灣小說」（Taiwan Fiction）文庫的主編，2020年編輯出版 *Formosana: Histoires de démocratie à Taiwan*（Formosana：台灣民主故事集），從政治與社會面向探究台灣的民主化的進程與文學脈絡。

以促進台灣、捷克雙方文化與文學作品交流的出版人、畫家捷克旅台畫家湯瑪士·瑞杰可（Tomáš Řízek），獲得捷克外交部頒發「國家之友獎」（Gratias Agit Award），表揚其在台灣出版、介紹捷克兒童與青少年繪本與捷克文化，同時透過台灣文學作品在捷克翻譯出版，促進兩國文化交流的貢獻。湯瑪士·瑞杰可旅居台灣十餘年，創立麋鹿出版社（Mi:Lu Publishing），分別在台捷兩國出版翻譯文學作品與繪本圖書。他同時也是

繪本畫家，出版以台灣原住民傳說故事為主題的系列繪本《山林與海之歌》，並譯有捷克文版，在捷克也陸續推出羅青、伊格言、楊牧、巴代、夏曼·藍波安、廖鴻基、吳明益、劉克襄等作家的譯作。

吳明益於去年所出版的《複眼人》加泰隆尼亞語版本，於今年獲得第4屆「馬塞拉·德·胡安中文翻譯獎」（IV Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan）與西班牙加泰隆尼亞筆會（PEN Català）翻譯獎，加泰隆尼亞語版本由巴塞隆納自治大學翻譯及東亞研究學系教授 Mireia Vargas-Urpi 翻譯，他也是西班牙文與加泰隆尼亞文譯者，其譯作包括三毛《不屬於任何地方的日子》、李昂《殺夫》等作品，積極地將台灣文學推介紹加泰隆尼亞文讀者。

四、台灣文學外譯出版成果

台灣文學作品近年來逐漸受到各國出版市場青睞，透過翻譯出版，台灣文學關注的多元議題，包括文化、歷史、性別、生態環保、人權等主題，經由作家們不同的敘事與文字風格，向各國讀者傳達了屬於台灣文學的特有風貌。

今年度台灣文學作品外譯出版近七十冊，翻譯的語言包括日文、法文、德文、波蘭文、英文、阿拉伯文、捷克文、西班牙文、義大利文、韓文、丹麥文、荷蘭文、越南文、希臘文、泰文、芬蘭文、立陶宛文、印尼文、波斯文、蒙古文等約二十種語言。

外譯作品以日文（13本）、法文（8本）、德文（5本）、捷克文（5本）、波蘭文（4本）、韓文（4本）、西班牙文（4本）等語言占多數。其中，印尼文及波斯文是台

灣文學外譯的後起之秀，吳曉樂《你的孩子不是你的孩子》在印尼發行印尼文版，程廷Apyang Imiq《我長在打開的樹洞》波斯文版則在伊朗出版。

以單一作品被翻譯成多語言出版，及單一作家有2冊以上作品被翻譯出版的現象，也是今年度年台灣文學外譯成果值得觀察之處。陳思宏《鬼地方》陸續翻譯成波蘭文、日文、希臘文、越南文、法文、韓文出版，《樓上的好人》一書也出版日文版。游珮芸著、周見信繪的《來自清水的孩子》翻譯成日文、法文、德文及阿拉伯文。紀大偉《膜》譯有法文及丹麥文，吳明益《單車失竊記》譯有韓文及阿拉伯文，郭強生《尋琴者》則出版英文版及越南文版。此外，陳耀昌的《傀儡花》譯有英文版及韓文版，並有《獅頭花》日文版的出版。今年度出版的外譯台灣文學圖書清單，可見文末之附錄。

五、結語

近年來台灣在地緣政治的發展下，成為全球矚目的焦點之一，2023年台灣文學外譯發展，也乘著這股躍升的氣流，透過作家活動、外譯出版、出版推廣等，讓各國讀者更有機會可以接觸、認識台灣文學、認識台灣。而隨著台灣文學在世界文學市場的能見度逐漸提升，未來對於更多文學類型的作品，包括圖文書、繪本、文化、文學研究等各類圖書範疇的進一步討論，以及其他新興外語的翻譯出版方向、閱讀市場潮流與關鍵推廣者，如研究者、譯者的培育、交流與聯繫，都將是未來台灣文學外譯發展、文化輸出的重要課題。

附錄：台灣文學外譯出版書目

一、日文

1. 吳叡人著，梅森直之、山本和行譯，『フォルモサ・イデオロギー——台湾ナショナリズムの勃興 1895-1945』（福爾摩沙意識形態：台灣民族主義的興起 1895-1945）。
2. 陳耀昌著，下村作次郎譯，『フォルモサの涙——獅頭社戦役』（獅頭花）。
3. 陳思宏著，三須祐介譯，『亡霊の地』（鬼地方）。
4. 吳曉樂著，木内貴子譯，『子供はあなたの所有物じゃない』（你的孩子不是你的孩子）。
5. 康銘錫著，大洞敦史譯，『台湾和製マジョリカタイルの記憶』（台灣老花磚的建築記憶）。
6. 游珮芸、周見信著，倉本知明譯，『台湾の少年4 民主化の時代へ』（來自清水的孩子4）。
7. 劉梓潔著，明田川聡士譯，『愛しいあなた』（親愛的小孩）。
8. 陳又津著，明田川聡士譯，『靈界通信』（跨界通訊）。
9. 里慕伊·阿紀著，魚住悦子譯，『懷鄉』（懷鄉）。
10. 甘耀明著，白水紀子譯，『真の人間になる（上）』、『真の人間になる（下）』（成為真正的人〔上、下〕）。
11. 楊双子著，三浦裕子譯，『台湾漫遊鉄道のふたり』（台灣漫遊錄）。

二、法文

1. 舞鶴著，Emmanuelle Péchenart譯，*Le Recueil des ossements*（拾骨）。
2. 陳思宏著，Emmanuelle Pechenart譯，*Ghost Town*（鬼地方）。
3. 賴志穎著，Felicia Mihali譯，*La libellule rouge: nouvelles*（匿逃者）。
4. 李昂著，Coraline Jortay譯，*Le banquet aphrodisiaque*（鴛鴦春膳）。
5. 游珮芸、周見信著，An Ning譯，*LE FILS DE TAIWAN - TOME 1*（來自清水的孩子1：愛讀冊的少年）。
6. 游珮芸、周見信著，An Ning譯，*LE FILS DE TAIWAN - TOME 2*（來自清水的孩子2：綠島十年）。
7. 游珮芸、周見信著，An Ning譯，*LE FILS DE TAIWAN - TOME 3*（來自清水的孩子3：王子時代）。
8. 紀大偉著，Gwennaël Gaffric（關首奇）譯，*Membraner*（膜）。

三、德文

1. 顏敏如著，Martina Hasse（郝慕天）譯，*Im Zeichen der Jadeblüte – Drei starke Frauen aus Taiwan*（我們・一個女人）。
2. 邱妙津著，Martina Hasse（郝慕天）譯，*Letzte Worte vom Montmartre*（蒙馬特遺書）。
3. 游珮芸、周見信著，Johannes Fiederling譯，*Tsai Kun-lin – der Junge, der gerne las: Eine Graphic Novel aus Taiwan – Band 1*（來自清水的孩子1）。
4. 游珮芸、周見信著、Johannes Fiederling譯，*Tsai Kun-lin – Die gestohlenen Jahre: Eine Graphic Novel aus Taiwan – Band 2*（來自清

水的孩子2）。

5. 林奕含著，Aleksandra Wo niak-Marchewka譯，*Raj pierwszej miłości Fang Si-chi*（房思琪的初戀樂園）。

四、捷克文

1. 凌性傑著，Jana Simonova（裴海燕）譯，*Chlapec z nočního trhu*（夜市少年）。
2. 謝凱特著，Reismüller František（米德仁）譯，*Můj mravenčí otec*（我的蟻人父親）。
3. 劉墉著，Simona Fantová（范曦夢）、Jana Heřmanová（何晶）譯，*Rozžehni lampu ve svém srdci*（點一盞心燈）。
4. 陳銘礪著，Pavlína Krámská（白蓮娜）、Jana Heřmanová（何晶）、František Reismüller（米德仁）譯，*Město Tchao-jüan: Brána na Tchaj-wan*（國門之都——人文地景紀行之桃園再發現）。
5. 李喬著，Jana Heřmanová（何晶）、František Reismüller（米德仁）譯，*Lidská koule a jiné povídky*（人球）。

五、波蘭文

1. 奧威尼・卡露斯著，Auvinni Kadreseng譯，*KRAJ UTRACONY*（消失的國度）。
2. 國立台灣文學館編著，Eryk Hajndrych（林滄海）譯，*Przewodnik po historii literatury Tajwanu*（文青養成指南：台灣文學史基本教材）。
3. 李昂、鄭清文、賴香吟、林巾力、黃崇凱、洪明道、林海音、蕭颯、巴代、陳允元、梅西亞著，Katarzyna Sarek（倪可賢）、Hanna Gau（高漢娜）、Katarzyna Proctor、Maciej Szatkowski（馬奇）譯，*Tajwan na końcu języka – współczesne*

opowiadania tajwańskie (台灣的滋味：台灣當代小說選)。

4. 陳思宏著，Marta Stochmiałek譯，*Upiorne miejsce* (鬼地方)。

六、韓文

1. 吳明益著，허유영譯，도둑맞은 자전거 (單車失竊記)
2. 余英時著，이원석譯，위잉스 회고록 (余英時回憶錄)。
3. 陳耀昌著，차혜정譯，포르모사 1867 (傀儡花)。
4. 陳思宏著，김태성譯，귀신들의땅 (鬼地方)。

七、西班牙文

1. 涂妙沂著，Carlos Augusto Casas譯，*Black Ghost: Siraya Relatos de Taiwán* (烏鬼記)。
2. 鄭開翔著，*SHOPHOUSE DE TAIWÁN* (街屋台灣)。
3. 李喬著，*La búsqueda de fantasmas* (尋鬼記)。
4. 張芳慈著，*Sé que has estado aquí* (你來過這裡)。

八、英文

1. 陳克華著，利文祺、Colin Bramwell譯，*Decapitated Poetry* (欠砍頭詩)。
2. 陳耀昌著，Pao-Fang Hsu、Ian Maxwell、Tung-Jung Chen譯，*Puppet flower: a novel of 1867 Formosa* (傀儡花：1867年福爾摩沙的小說)。
3. 郭強生著，葛浩文譯，*The Piano Tuner: a Novel* (尋琴者)。

九、阿拉伯文

1. 游珮芸、周見信著，ازومروف *SON OF*

FORMOSA 3 (來自清水的孩子3)。

2. 游珮芸、周見信著، ازومروف *SON OF FORMOSA 4* (來自清水的孩子4)。
3. 吳明益著，Ola Samir El-Sherbiny譯، تقورسما ةجاردلا (單車失竊記)。

十、義大利文

1. 朱天心著，Luca Pisano (呂卡)譯，*Nostalgia dei Miei Fratelli dei Villaggi Militari* (想我眷村的兄弟們)。
2. 夏曼·藍波安著，Martina R. Proserpi譯，*STORIE DA BADAIWAN* (八代灣的神話)。

十一、越南文

1. 郭強生著，Mộc Lâm譯，*Người theo đuổi tiếng đàn* (尋琴者)。
2. 陳思宏著，Nguyễn Vinh Chi譯，*Vùng đất quỷ tha ma bắt* (鬼地方)。

十二、丹麥文

1. 紀大偉著，Astrid Møller-Olsen (艾喜)譯，*Membraner* (膜)。

十三、荷蘭文

1. 隱匿著，Silvia Marijnissen (馬蘇菲)譯，*Levenslijn* (生命線)。

十四、希臘文

1. 陳思宏著，ΣΤΑΜΑΤΙΟΥ ΓΙΟΥΛΙΑ譯，*ΠΟΛΗ ΦΑΝΤΑΣΜΑ* (鬼地方)。

十五、泰文

1. 胡川安編著，อารยา เทพสถิตย์ศิลป์譯，*ย้อนรอยโง่ ตามรอยเหมียว* (貓狗說的人類文明史)。

十六、芬蘭文

1. 三毛著，Rauno Sainio譯，*Tarinoita Saharasta* (撒哈拉的故事)。

十七、立陶宛文

1. 王定國著，Mano priešo sakura譯，*MY ENEMY'S CHERRY TREE*（敵人的櫻花）。

十八、印尼文

1. 吳曉樂著，*On Children*（你的孩子不是你的孩子）。

十九、波斯文

1. 程廷Apyang Imiq著，هرفح رد ندهش گرزب
تخردل خاد譯，*Growing Up In A Tree Hollow*
（我長在打開的樹洞）。

廿、蒙古文

1. 沈恩民著，уул амьтай（山教我的事）。

廿一、阿爾巴尼亞文

1. 張貴興著，*SHTEGTIMI I DERRAVE TË EGËR*（野豬渡河）。